

ПРОИЗВЕДЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ИНТЕРПРЕТАТОР НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Т. И. Гринцевич

*Кандидат филологических наук,
доцент,
Белорусский государственный
аграрный технический университет,
г. Минск, Беларусь*

Summary. Article is devoted to problems of understanding and interpretation of work of fiction as foreign culture text. The art text is considered in aspect of cross-cultural communication as the representative of the corresponding national culture.

Keywords: text interpretation; national culture; bezekvivalentny lexicon; national idiomatics.

Художественная литература как словесное искусство использует язык в полном объеме его состава и строя, что и служит основанием для использования литературы в обучении практическому языку. Следовательно, без обращения к литературе нельзя решить задачи сообучения культуре в процессе обучения языку. Во все времена изучение иностранных языков и культур служило взаимопониманию разных народов. В этом плане особенно важна объединительная способность литературы, умеющей на уровне художественного обобщения сделать узнаваемыми жизнь и чувства другого народа, научить думать о другом, как о самом себе.

Художественный текст традиционно является одним из эффективных, востребованных с точки зрения изучения русской культуры и одним из необходимых – с точки зрения представления студентам норм русского литературного языка. В то же время художественный текст – это основа учебных и свободных коммуникативных ситуаций, это «провокация» размышлений, выводов общечеловеческого характера, это стимул для обсуждения в учебной аудитории различных проблем, конечной целью чего является освоение русского языка во всём его многообразии.

Привлечение художественных текстов в качестве аутентичного учебного материала признается в методике преподавания русского

языка как иностранного дидактически целесообразным и действенным, при этом «что читать с иностранцами при обучении русскому языку, зачем и как — вопросы далеко не праздные» [5, с. 73].

Вопрос в том, что для каждой категории учащихся конкретные цели, характер и объем знакомства с литературой на изучаемом языке должны быть четко дифференцированы и ограничены, чтобы быть достижимыми, так как при чтении художественной литературы учащиеся сталкиваются с различными трудностями. Безусловно, отобранный для чтения художественный материал должен быть соотнесен с уровнем языковой компетенции учащихся. С этой точки зрения бесспорным является учет методического требования доступности языка текста. Его соблюдение обеспечивает успешность протекания чтения как речевой деятельности; внимание читающего может быть сосредоточено на содержании текста только тогда, когда его языковая сторона не вызывает затруднений.

На начальном этапе изучения иностранного языка главная трудность заключается в малом объеме лексических и грамматических знаний, отсутствии представлений о стилистической структуре языка, несформированности навыков чтения. Поэтому на начальном этапе подбираются «легкие» тексты, а более сложные адаптируются.

На продвинутом этапе важно различать ряд групп трудностей.

Первая из них связана: а) с пониманием номинативных и основных переносных значений слов, с осмыслением переносно-метафорического использования слов и фразеологизмов в типических контекстах их употребления; б) с освоением стилистической дифференциации, прежде всего лексики и фразеологии, с осознанием переносно-метафорического употребления слов и фразеологизмов в конкретных контекстах, включающих и нетипические случаи, а также с восприятием стилистических оттенков грамматических вариантов и синонимов [1, с. 156].

Наибольшую трудность в данном аспекте составляют мотивированные отступления от норм, когда автор обращается к просторечию, диалектным словам, оборотам речи, формам и т. п. Такие отступления от норм тем полноценнее воспринимаются иностранцем, чем лучше им освоены сами нормы.

Вторая группа трудностей касается освоения культурологической информации художественного текста. Эти трудности выз-

ваны главным образом тем, насколько учащиеся усвоили безэквивалентную лексику, национально специфические коннотации «эквивалентной» лексики, национальную идиоматику, включая пословицы и поговорки.

В аспекте межкультурной коммуникации художественный текст может рассматриваться как достойный представитель соответствующей национальной культуры. Литература как интерпретатор национальной культуры помогает иностранцу понять, осознать и почувствовать (при достаточно хорошем знании языка) специфичность поэтического мышления народа, богатство и самобытность его духовной, эстетической жизни. Кроме того, в художественной литературе находит глубокое выражение психологический склад народа, создавшего её. Благодаря литературе вдумчивый читатель познает душу народа, сокровенные проблемы его исторического бытия, его размышления о жизни, его надежды. А это тоже относится к характеристике национальной культуры [2, с. 117].

Каждый новый язык и культура представляют и новый мир. Понять его – дело трудное, но чрезвычайно интересное. Любой начинающий изучать новый язык переживает нечто вроде культурного шока. И глубокое восприятие иностранными учащимися произведений русской художественной литературы даже на родном языке, в переводе – непростой процесс.

Возникает вопрос: воспринимается ли иностранными учащимися познавательный потенциал художественной литературы? В общем виде ответ, безусловно, должен быть положительным. Проблема заключается в том, в какой мере реализуется этот потенциал. Возникает ли адекватное восприятие авторского замысла? Насколько обогащается знание о стране изучаемого языка в итоге прочтения того или иного произведения? Понятно, что это возможно только при условии глубокого понимания текста учащимся. Насколько же выполнимо такое условие?

Поиски ответа на этот вопрос подводят нас к проблеме универсального и национального в языке. Под универсалиями принято понимать явления, признаки, отношения, тенденции, закономерности, общие для всех или абсолютного большинства языков [4, с. 94]. Если говорить о национальном в языке, культуре и

литературе, следует признать, что в языке национально всё. Даже сравнительно недавно заимствованное слово, подвергаясь адаптации, принимает национальную «фонетическую окраску» [3, с. 18]. Также разносторонне проявляется национальное в художественной литературе, культуре. Именно поэтому мы должны стремиться к тому, чтобы знакомство с художественной литературой и изучение её входило бы составной частью в систему преподавания русского языка иностранцам. Ведь литература – не иллюстрация к языку, а реализация языка.

Читая художественную литературу на изучаемом языке, иностранный учащийся обогащает свое сознание эстетическими ценностями культуры народа, создавшего этот язык. Это обстоятельство, в свою очередь, помогает глубже вникнуть в национальную идиоматику, понять многие семантические тонкости номинаций, игры слов, пристально взглянуть во внутреннюю форму слов, лучше осознать особенности синтаксического построения инокультурного текста.

Библиографический список

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. – М. : Русский язык, 2001.
2. Зимин В. И. Национально-культурная специфика фразеологических единиц русского языка // Язык образования и образования языка. – В. Новгород, 2000. – С. 114–121.
3. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте конца XX столетия. – М. : Наука, 1996.
4. Толстой Н. И. Язык и народная культура: очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М. : Наука, 1995.
5. Яценко И. И. Интертекст как средство интерпретации художественного текста // Мир русского слова. – 2001. – № 1. – С. 72–78.